K. 220. Doorjambs from Prasat Banteay Prav, 924 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00220

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00220.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 ⦿ 924 śaka cāndravāra purṇnamī kotmā[...]〈N2〉 la kanmyaṅ caṁ caṁnā[ṁ] ta vraḥ kaṁmrateṅ A[ñ] [...]〈N3〉 liḥ 2 khñuṁ gho kaṁpāñ I gho kanroṁ gi ta thve [...]

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 [8+] [kaṁste]ṅ man jvan [3+] kañjūn trvac gho panheṁ [6+]〈S2〉 [5+] kvan tai khjū kvan tai [3+] n tai khdes gho thqyak [6+]〈S3〉 [3+] śreṣṭha tai thqyak kvan tai kan [3+]n gho saṁqap tai kaṁbh [4+]〈S4〉 tai kaṁvrau gho narāyana tai vraḥ [4+] gho Āditya gho kaṁpañ ◦ tai [2+] [khloñ]〈S5〉 vala rudrapada man jā vargga ta kaṁste[ṅ jvan] tai thqyak nu kvan gho [8+]〈S6〉 vraḥ ◦ tai gandha khñuṁ gho kañcū qnak vnaṁ ka [5+] [jā va]rg[ga] ta ka[ṁsteṅ] [10+]〈S7〉 [1+] ◦ gho thṅe ti kaṁsteṅ jvan ta vraḥ [4+] sū khñuṁ [12+]〈S8〉 thnvar khñuṁ kaṁsteṅ jvan ta

vraḥ ◦ tai [4+] kvan tai kansān khñuṁ [6+] vraḥ ◦ tai〈S9〉 raṁqat khñuṁ kaṁmrateṅ Añ kanmyaṅ [3+] ta vraḥ ◦ tai kaṁvai kvan tai thun khñuṁ [4+] ma khloñ jnva〈S10〉l vanik man jā vargga ta kaṁsteṅ [O]y tai kaṁvai nu kvan ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ ◦ tai kanqīn tai〈S11〉 khmau khñuṁ loñ vāma velā kanvom [3+] jā vargga ta kaṁsteṅ Oy ta kanqīn tai khmau ta kaṁsteṅ〈S12〉 jvan ta vraḥ ◦ tai thqyak khñuṁ khloñ vala khloñ [vi]ṣaya vyādhapūra man jā vargga ta kaṁsteṅ Oy tai thqyak ta〈S13〉 kaṁsteṅ jvan ta vraḥ ◦ bhagavatī U[mā] [3+] tai kaṁbha kvan gho kansip gho hṛdaya tai thmās〈S14〉 khñuṁ vāp vraḥ sruk man velā [4+] kaṁsteṅ Oy tai kaṁbha nu kvan ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ ◦ tai〈S15〉 kaṁpit khñuṁ loñ stuk veṅ [2+] man jā vargga ta kaṁsteṅ Oy tai kaṁpit ta kaṁsteṅ jvan ta vraḥ〈S16〉 tai kanqū tai kanso tai kaṁ [4+] pau kanteṁ gho rat vira gvāl gho khñuṁ tai kanl[3+]〈S17〉 tai kaṁ[2+] tai panheṁ tai [5+]ṅ si pau kandhes gho rat kanthok gho rat chke tai〈S18〉 tirtha tai pau śrāddha tai kaṁ [5+] tai dharmma

Translation into French by Cœdès 1954

〈N1–N3〉 924 *śaka*, lundi, pleine lune de [...] le jeune assure le service des redevances de V.K.A. [...] 2 *liḥ*. Esclaves : Gho Kaṁpāñ, Gho Kanroṁ qui font [...].

〈S1–S4〉 (Liste de *gho* et de *tai*.)

〈S4–S6〉 Tai [...] Khloñ Vala Rudrapada, faisant partie de la troupe (*varga*) du Kaṁsteṅ, donne Tai Thayak et son enfant Gho [...] 〈au Kaṁsteṅ pour l'offrir〉 à la divinité.

〈S6〉 Tai Gandha, esclave de Gho Kañcū, anak vnaṁ de [...], faisant partie de la troupe du Kaṁsteṅ [...].

〈S7〉 Gho Thṅe que le Kaṁsteṅ offre à la divinité.

〈S7–S8〉 [...] sū, esclave [...] en échange d'un esclave, au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈S8〉 Tai [...] et son enfant Tai Kansān, esclave [...] à la divinité.

〈S9〉 Tai Raṁat, esclave de K.A. le jeune [...] à la divinité.

〈S9–S10〉 Tai Kaṁvai, son enfant Tai Thun, esclave [...] *khloñ jnval vanik*, faisant partie de la troupe du Kaṁsteṅ, donne Tai Kaṁvai et son enfant au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈S10–S12〉 Tai Kan-In, Tai Khmau, esclaves de Loñ Vāma. Lorsque Kanvom [...] faisait partie de la troupe du Kaṁsteṅ, il donna Tai Kan-īn et Tai Khmau au Kaṁsteṅ pour les offrir à la divinité.

〈S12–S13〉 Tai Thayak, esclave du Khloñ Vala, *khloñ viṣaya* de Vyādhapura. Celui-ci, faisant partie de la troupe du Kaṁsteṅ, donne Tai Thayak au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈S13–S14〉 Bhagavatī U〈mā〉. Tai Kaṁbha et ses enfants Gho Kansip, Gho Hṛdaya, Tai Thmās, esclaves de Vāp Vraḥ Sruk. Lorsque [...] du Kaṁsteṅ, il a donné Tai Kaṁbha et ses enfants au Kaṁsteṅ pour les offrir à la divinité.

〈S15〉 Tai Kaṁpit, esclave de Loñ Stuk Veṅ [...]. Celui-ci, faisant partie de la troupe du Kaṁsteṅ, donne Tai Kaṁpit au Kaṁsteṅ pour l'offrir à la divinité.

〈S16–S18〉 (Liste de *tai* et de *gho*.).

Commentary

The date 924 Śaka can also be read 934.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 225–227) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 225–227.